

Introduction for 18 August 2024

1. Today, Israel is the topic of the service. We will now see a video about this. It shows Israel as the land of Abraham, Moses, David and Solomon. We see the places of Jesus' ministry: he was born in Bethlehem, he grew up in Nazareth he grew up, he was baptized at the Jordan. Jesus worked by the Sea of Galilee, on the mountain he prayed the Lord's Prayer for the first time, in Jerusalem he went to the temple. In Jerusalem he was crucified, here he was resurrected.

قدمة في 18 و 24 أب.

1. اليوم إسرائيل هي موضوع الخدمة. نحن الآن نشاهد فيديو حول هذا الموضوع. ويظهر إسرائيل كأرض إبراهيم وموسى وداود وسليمان. نرى أماكن عمل يسوع: ولد في بيت لحم، ونشأ في الناصرة، واعتمد في نهر الأردن. عمل يسوع عند بحر الجليل، وعلى الجبل صلى الصلاة الربانية للمرة الأولى، وفي اورشليم ذهب إلى الهيكل. لقد صلب في اورشليم وقام هنا.

2. At the same time, we see images of Israel today: modern agriculture, large cities, a land of science and democracy. In the sermon we ask in view of today's conflict: How does the Bible see the people and the land of Israel? And what does this mean for us Christians?

2. وفي الوقت نفسه، نرى صوراً لإسرائيل اليوم: الزراعة الحديثة، والمدن الكبيرة، وبلد العلم والديمقراطية. في العظة نسأل، على خلفية صراع اليوم: كيف ينظر الكتاب المقدس إلى شعب إسرائيل وأرضها؟ وماذا يعني ذلك بالنسبة لنا نحن المسيحيين؟

Sermon for 18 August 2024 on Romans 11:25-32 (Israel Sunday)

Dear congregation!

1. The people of Israel, the Jews are the chosen people of God - this idea of God characterizes the Old Testament. In the New Testament, the apostle Paul confirms this conviction in his letter to the Romans: "They still are Israelites. They are children of God and share in his glory. God has made a covenant with them several times. He has given them the law and taught them to worship him in the right way. And he has given them his promises." (Romans 9:4)

عظة يوم ١٨ اغسطس ٢٠٢٤ عن رومية
32-25:11 (أحد إسرائيل)

اخوتى الاحباء،

1. شعب إسرائيل، اليهود، هم شعب الله المختار – وهذه الفكرة عن الله تشكل العهد القديم. وفي العهد الجديد يؤكد الرسول بولس هذه القناعة في رومية: "أنتم بنو إسرائيل. إنهم أبناء الله ويشتركون في مجده. وعاهدكم الله في عدة مناسبات. أعطاهم الناموس وعلمهم أن يعبدوه بالاستقامة." "وأعطاهم مواعيده" (رومية 9: 4).

2. Ten months ago, Hamas terrorists invaded Israeli territory and brutally killed over 1100 Israelis and raped many Jewish women. In response, Israel bombed and conquered the Hamas-controlled Gaza Strip, killing tens of thousands of Palestinians. Since then, this conflict has stirred up the whole world. Some people's hearts are often on the side of the Palestinians, others on the side of Israel.

الأراضي الإسرائيلية وقتلوا بوحشية أكثر من 1100 إسرائيلي واغتصبوا العديد من النساء اليهوديات. ورداً على ذلك، قصفت إسرائيل قطاع غزة الذي تسيطر عليه حماس واستولت عليه، مما أسفر عن مقتل عشرات الآلاف من الفلسطينيين. ومنذ ذلك الحين، ظل هذا الصراع محتدماً في جميع أنحاء العالم. وكثيراً ما تكون قلوب البعض إلى جانب الفلسطينيين، والبعض الآخر إلى جانب إسرائيل.

3. In the meantime, the Gaza conflict has escalated and threatens to plunge the entire region into war. Anyone living as a migrant in Germany today will notice that German politics and most Germans - apart from radicals on the right and left - tend to side with Israel. The reason for this lies in German history.

3. لقد اتسع نطاق الصراع في غزة الآن ويهدد بإغراق المنطقة برمتها في الحرب. وكل من يعيش كمهاجر في ألمانيا اليوم يلاحظ أن السياسة الألمانية وأغلب الألمان - باستثناء المتطرفين من اليمين واليسار - يميلون إلى الوقوف إلى جانب إسرائيل. السبب في ذلك يكمن في التاريخ الألماني.

4. 80 years ago, Germans, the Nazis murdered 6 million Jews in extermination camps during the Holocaust in the Second World War. Until the end of our history, we Germans are ashamed of the fact that Germans did this and say: Never again must Jews be killed because of their Jewishness!

4. قبل 80 عامًا، قتل الألمان والنازيون 6 ملايين يهودي في معسكرات الإبادة في المحرقة خلال الحرب العالمية الثانية. سوف نخجل من حقيقة أن الألمان فعلوا شيئًا كهذا حتى نهاية تاريخنا ويقولون: لا ينبغي أبدًا قتل اليهود مرة أخرى بسبب كونهم يهودًا!

5. This church is not the place to discuss and evaluate the policies of Hamas and the Israeli government. Against the background of the current conflict, we rather want to look at what the apostle Paul in particular says to Israel as a Christian. And we will ask what the biblical statements on Israel mean for us as Christians.

5. هذه الكنيسة ليست المكان المناسب لمناقشة وتقييم سياسات حماس وسياسات الحكومة الإسرائيلية. وعلى خلفية الصراع الحالي، نريد أن ننظر إلى ما يقوله الرسول بولس، على وجه الخصوص، لإسرائيل كمسيحي. ونسأل ماذا تعني التصريحات الكتابية عن إسرائيل بالنسبة لنا كمسيحيين.

6. God promises Abraham, the father of Israel: "I will give this land to your descendants." (Genesis 12:7b) This promise of land to Israel is often repeated by God in the Old Testament. Around the year 70, Jerusalem was destroyed by the Romans and many Jews were expelled from their land in the following period. The first Christians asked themselves: Does this mean that God has rejected the people of Israel? Because the vast majority of Jews did not accept Jesus as their Messiah.

6. وعد الله إبراهيم، أبو إسرائيل: "لِنَسْلِكَ أُعْطِي هَذِهِ الْأَرْضِ." (تكوين 12: 7) هذا الوعد بالأرض لإسرائيل كثيرًا ما يكرره الله في العهد القديم. حوالي عام 70، تم تدمير القدس من قبل الرومان وفي الفترة التالية تم طرد العديد من اليهود من بلادهم. سأل المسيحيون الأوائل أنفسهم: هل يعني هذا أن الله قد رفض شعب إسرائيل؟ لأن الغالبية العظمى من اليهود لم يقبلوا يسوع باعتباره المسيح المنتظر.

7. In the 20th century, especially after the catastrophe of the Holocaust, there was renewed immigration of Jews to the "Holy Land", where Palestinians also lived. The state of Israel was founded in 1948. Christians ask: Is the state of Israel an expression of God's faithfulness to His chosen people? How do we view God's promise of land to Israel today in the midst of the Israeli-Palestinian conflict and the suffering on both sides?

7. في القرن العشرين، وخاصة بعد كارثة المحرقة، كانت هناك هجرة متجددة لليهود إلى "الأرض المقدسة"، حيث يعيش الفلسطينيون أيضًا. تأسست دولة إسرائيل عام 1948. يتساءل المسيحيون: هل دولة إسرائيل هي تعبير عن أمانة الله لشعبه المختار؟ كيف ننظر إلى وعد الله بالأرض لإسرائيل اليوم في خضم الصراع الإسرائيلي الفلسطيني والمعاناة على كلا الجانبين؟

8. I believe that God's promise of land to Israel is still valid in the 21st century. But this promise of land does not mean that Israel can do whatever it wants with the Palestinians, as right-wing extremist Israeli politicians believe. Rather, with His promise of land, God presents Israel with the challenge of finding a solution together with the Palestinians and dividing up the entire land in a just manner. In view of so much bloodshed on both sides, however, such a solution seems a long way off today.

8. أعتقد أن وعد الله بالأرض لإسرائيل لا يزال سارياً في القرن الحادي والعشرين. لكن هذا الوعد بالأرض لا يعني أن إسرائيل تستطيع أن تفعل ما تشاء مع الفلسطينيين، كما يعتقد الساسة الإسرائيليون اليمينيون. بل إن الله، بوعده بالأرض، يعرض على إسرائيل التحدي المتمثل في إيجاد حل مع الفلسطينيين وتقسيم الأرض بأكملها بطريقة عادلة. ومع ذلك، ونظراً لكمية كبيرة من الدماء التي أُرقت على الجانبين، فإن مثل هذا الحل يبدو بعيداً اليوم.

9. What does the promise of land mean for us Christians? Well, we are not promised a specific country, as you refugees in particular are painfully aware. For us, God's promise to Jacob is more appropriate: "I will keep you wherever you go." (Genesis 28:15b) Wherever we live and however we live, God the Father promises us Christians, His children, to care for us, to help us, to be there for us.

9. ماذا يعني الوعد بالأرض بالنسبة لنا نحن المسيحيين؟ حسنًا، لم نعد ببلد معين، كما تعلمون أتم اللاجئون على وجه الخصوص. بالنسبة لنا، فإن وعد الله ليعقوب هو أكثر ملاءمة: "أحفظك حيثما تذهب" (تكوين 28:15). أينما نعيش وكيفما نعيش، يعدنا الله الآب، نحن المسيحيين، نحن أبناءه، بأن يعتني بنا ويساعدنا ويكون بجانبنا.

10. The law is decisive for the Jewish religion. An orthodox Jew honors God by allowing his everyday life to be shaped by the observance of God's commandments and the regulations found in the Old Testament. Unlike Judaism, Christianity is not a religion of law. The focus is not on the law, but on Jesus, the Redeemer of the world. We live with Him by believing in Him.

10. الناموس أمر بالغ الأهمية للدين اليهودي. اليهودي الأرثوذكسي يكرم الله من خلال السماح لحياته اليومية أن تتشكل من خلال مراعاة وصايا الله وأحكامه كما هي موجودة في العهد القديم. على عكس اليهودية، المسيحية ليست ديناً قانونياً. التركيز ليس على الناموس، بل على يسوع مخلص العالم. نحن نعيش معه بالإيمان به.

11. As Christians, the will of God in His commandments is also close to our hearts. We want to follow Jesus, we want to serve God, we want to love our neighbors. We have no fixed rules, but apply what is written in the New and Old Testaments about the will of God to our situation with the Holy Spirit. The Jews and the Old Testament remind us: As a Christian, I also want to live my life in the spirit of Jesus, doing good and leaving evil behind.

11. نحن كمسيحيين نهتم أيضًا بإرادة الله في وصاياه. نريد أن نتبع يسوع، ونريد أن نخدم الله، ونريد أن نحب جيراننا. ليس لدينا قواعد ثابتة، ولكن نطبق ما هو مكتوب في العهدين الجديد والقديم عن إرادة الله على حالتنا مع الروح القدس. يذكرنا اليهود والعهد القديم بهذا: كمسيحي، أريد أيضًا أن أعيش حياتي بروح يسوع، أفعل الخير وأمتنع عن فعل الشر.

12. What about the Jews who do not believe in Jesus, Israel's Messiah, the Savior of the world? Has God rejected them? Paul says: No. They remain God's chosen people. "For what God has given by grace, he will not take back. And whoever he has called once remains so." (Romans 11:29)

12. وماذا عن اليهود الذين لا يؤمنون بيسوع، مسيح إسرائيل، مخلص العالم؟ هل رفضهم الله؟ يقول بولس: لا. ويظلون شعب الله المختار. "لأن ما أعطاه الله بنعمته لا يسترده. ومن دعاه مرة يبقى كذلك" (رومية 11: 29).

13. And in the end? Paul says: "And finally all Israel will be saved. The Scripture says: From Zion the Savior will come and take away all ungodliness from Jacob." (Romans 11:26) I understand this to mean that after their death, Jesus will also appear as Savior to the Jews who do not believe in Him here and they will accept him. We Christians will one day be together with the Jews in eternal life.

13. وفي النهاية؟ يقول بولس: "وأخيراً سيخلص جميع إسرائيل. يقول الكتاب المقدس: "سيأتي المخلص من صهيون وينزع كل فجور من يعقوب." (رومية 11:26) أفهم الأمر بهذه الطريقة: بعد موتهم، سيظهر يسوع أيضاً كمخلص لليهود هنا الذين يفعلون ذلك. لا يؤمنون به سيقبلونه. نحن المسيحيون سنكون يوماً ما مع اليهود في الحياة الأبدية.

14. Our lives as Christians also move between the following beginning and end: Long before we were born, Jesus chose us as His sheep and died for us. And at the end, Jesus will raise us to eternal life. In between, we face the challenges of our lives. We do this in the belief that we are loved by Jesus and always have Him by our side.

14. إن حياتنا كمسيحيين تتحرك أيضًا بين البداية والنهاية التاليتين: قبل أن نولد بفترة طويلة، اختارنا يسوع كخراف له ومات من أجلنا. وفي النهاية سيقمنا يسوع إلى الحياة الأبدية. وفي المنتصف، نواجه تحديات حياتنا. نحن نفعل هذا مؤمنين بأن يسوع يحبنا وأنه سيكون بجانبنا دائماً.

15. Israel is our topic today at a time of bloody and heartbreaking conflict between Israelis and Palestinians. Israel is the chosen people of God and remains so alongside us Christians. Israel has been promised the Holy Land - as a challenge to share this land with the Palestinians. The Father cares for us. Israel has been given the law. We too want to live according to God's will. We are chosen and will be saved by Jesus – and all Jews too. Amen!

15. إن إسرائيل هي موضوعنا اليوم في وقت يشهد صراعاً دمويًا ومفجعاً بين الإسرائيليين والفلسطينيين. إسرائيل هي شعب الله المختار وستظل كذلك إلى جانبنا نحن المسيحيين. لقد وعدت إسرائيل بالأرض المقدسة، كتحدٍ لتقاسم هذه الأرض مع الفلسطينيين. الآب يعتني بنا. القانون مُعطى لإسرائيل. نريد أيضًا أن نعيش وفقًا لإرادة الله. لقد اختارنا يسوع وخلصنا، وجميع اليهود أيضًا. آمين.